

## ОТЗЫВ

официального оппонента, кандидата филологических наук Кутьевой М.В.  
о диссертации  
Сафаралиевой Любови Александровны  
«Структурно-семантический анализ концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в  
русской и испанской лингвокультурах»,  
представленной на соискание ученой степени кандидата филологических  
наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-  
сопоставительная лингвистика

Диссертация Л. А. Сафаралиевой представляет собой комплексное исследование концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в межъязыковом, сопоставительном аспекте. Оно направлено на выявление глубинной связи между языком, сознанием, вербальным мышлением, культурой и социальными факторами. Работа выполнена в лингвокультурологическом ракурсе, весьма рекуррентном в российской и зарубежной лингвистике. **Актуальность** работы обусловлена важностью выявления когнитивных структур, лежащих в основе речемыслительной деятельности носителей неблизкородственных языков, необходимостью компаративных изысканий, направленных на выяснение понятийных, когнитивных различий в восприятии и объективации универсальных, казалось бы, категорий: любовь, долг, семья, труд. На поверку, во всеобщем всегда есть нечто специфическое - даже в освоении народом-языкотворцем самых примитивных явлений: холод, жара, воздух, вода. Анализируемый концепт – старость - можно считать структурно осложнённым или обогащённым, поскольку он содержит символические, коннотативные, ценностные и образные когнитивные признаки.

Отметим, что в работе впервые затрагивается вопрос об изменениях в структуре концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ, вызванных экстралингвистическими факторами. Именно взаимодействие *собственно* лингвистических и *экстра-*

лингвистических феноменов в их динамике оказалось сегодня в фокусе внимания лингвокультурологии и когнитивистики.

Диссертационная работа Л. А. Сафаралиевой является целостным, самостоятельным научным исследованием, отличающимся **новизной**, так как в нём предлагается оригинальная схема работы с концептом СТАРОСТЬ/VEJEZ, который представлен как многоуровневый конструкт. Исследование обладает **теоретической и практической ценностью**, поскольку его результаты вносят вклад в развитие лингвокультурологии, сопоставительной, когнитивной, ассоциативной лингвистики, в теорию межкультурной коммуникации, и могут быть использованы в лексикографической практике, в том числе при разработке лингвокультурологических словарей, а также при подготовке теоретических и практических курсов по русской и испанской лексикологии, стилистике, социолингвистике, прагматике.

Заслуживает признания попытка диссертанта показать сходства и различия в структурно-семантических признаках концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ и в их восприятии носителями русского и испанского языков. В научный оборот взят значительный фактический материал по словарям и данным ассоциативного эксперимента. Особенно ценно, что работа выявляет расхождения в образных и ценностных признаках концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ, с акцентом на социальных факторах.

**Материал** исследования репрезентативен. Соискательница осуществила объемную выборку лексики из 35 словарей русского языка и 19 словарей испанского языка, провела ряд ассоциативных экспериментов с носителями русского и испанского языков. Материал исследования четко структурирован и отражен в 15 приложениях, что представляет собой достоинство диссертации.

**Личный вклад** автора заключается в разработке и описании модели многоуровневых концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ, выделении понятийных, образных и ценностных признаков исследуемых концептов с последующей

верификацией полученных данных экспериментальным путем: методом свободного ассоциативного эксперимента.

Диссертация логически грамотно выстроена. Положения, выносимые на защиту, аргументированно доказаны. Поставленные в работе цель и задачи, по нашему мнению, достигнуты. Библиографический список по теме исследования свидетельствует об основательном и глубоком изучении научных работ по данной проблематике.

**В первой главе** детально анализируется терминологическая база исследования, дается обширный аналитический обзор научных источников, в которых отражаются подходы к изучению концепта в современной лингвистике. Затрагиваются в основном книги и статьи российских авторов. Взгляды испанских и латиноамериканских учёных подробно не освещаются. Предлагается модель концепта как многоуровневого образования. Анализируются некоторые экстралингвистические факторы, маркирующие восприятие старости в России, Испании, Перу, Мексики и некоторых других латиноамериканских стран.

**Во второй главе** на материале этимологических, толковых, энциклопедических, фразеологических словарей, словарей синонимов, данных свободных ассоциативных экспериментов выявляются понятийные, образные и ценностные признаки концепта СТАРОСТЬ в русской лингвокультуре. Внимание автора привлёк субконцепт ПЕНСИЯ. Выявляются его актуальные ассоциативно-вербальные сети. Примечательно, что диссертант даёт образ пожилого человека в вербальном мышлении российской молодёжи. Это вносит определенные уточнения в описание русской языковой картины мира.

**В третьей главе** выявляются и описываются понятийные, образные и ценностные признаки концепта VEJEZ в испанской лингвокультуре. Проводится анализ данных свободных ассоциативных экспериментов с испаноязычными

респондентами из Испании и Латинской Америки. Интересными представляются выводы о причинах активной эвфемизации лексем *vejez* 'старость' и *viejo* 'старый' и замене их устойчивыми выражениями *la tercera edad* 'третий возраст' и *la cuarta edad* 'четвертый возраст', отсутствующими в русском языке. Результаты проведенного исследования доказывают гипотезу о наличии значительных изменений в поле понятийных, ценностных и образных признаков концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в русской и испанской лингвокультурах.

Выводы по главам диссертации и заключение логичны и информативны.

В многоплановом исследовании трудно избежать недочетов. Вот некоторые из них:

1. Диссертантом были проанализированы устойчивые выражения русского и испанского языков, но не были исследованы паремиологические единицы (пословицы и поговорки), отражающие лингвокультурную специфику и, несомненно, значимые в формировании концептов.

2. Необходим перевод на русский язык всех реакций, полученных в результате ассоциативных экспериментов с носителями испанского языка (Приложения 10, 11, 12, 13).

3. Среди исследований российских, испанских и латиноамериканских ученых, включенных в теоретическую базу, нет работ последнего десятилетия (стр. 5 диссертации). В качестве одного из иностранных авторов указана I. Ibarretxe. У этой исследовательницы двойная фамилия: I Ibarretxe-Antuñano.

4. Целесообразно было бы в автореферате более развернуто описать ассоциативный эксперимент: возраст участников, род их деятельности, пол, национальность, вероисповедание. Эти параметры серьезно влияют на отношение к базовым ценностям. В автореферате подобных сведений нам обнаружить не удалось.

5. На стр.5 диссертации сказано: «Актуальность диссертационного исследования обусловлена тем, что увеличение средней продолжительности

жизни, повышение пенсионного возраста, разработка государственных программ, направленных на улучшение качества жизни пожилых людей <...> вызывают существенные изменения в восприятии старости носителями русской и испанской лингвокультур». Думается, что конкретно в изменении *восприятия* старости более существенную роль играют несколько иные факторы. Дело в том, что общество становится все более механистическим, оно компьютеризируется, роботизируется, преобладает индивидуализм, эгоизм, в противовес общинному укладу жизни в прошлом, когда многое делалось только сообща и без старших невозможно было обрести нужные для жизни навыки и знания. Кроме того, вряд ли актуальность диктуется тем, что повышение пенсионного возраста вызвало изменения в восприятии старости.

6. Автор выделяет следующие фразеологизмы, обозначающие итоговый период жизни человека: *en la vejez* 'в старости', *hacerle viejo a uno* 'годы свое берут', *hasta la vejez* 'до старости / до седых волос', *ir para vieja/o* 'стареть/достигать старости', *llegar a la vejez* 'дожить до старости' (стр. 110). Эти словосочетания существительного с предлогом нельзя считать фразеологизмами из-за того, что у них отсутствуют идиоматичность, экспрессивность и образность. Ведь по утверждению самой соискательницы, «фразеологические единицы <...> позволяют обнаружить образные и ценностные признаки концепта СТАРОСТЬ, поскольку сохраняют особую лингвокультурную специфику» (стр. 58)

7. В автореферате и во введении к диссертации не лишним было бы уточнение, поясняющее, на базе каких испаноязычных регионов проводилось исследование. В работе говорится о выявлении «значительных расхождений, продиктованных различием русской и испанской лингвокультур, социально-экономическим положением пожилых людей в исследуемых регионах» (стр.7). Как конкретно выявлялись расхождения? Экономическое положение стариков КАКИХ регионов сопоставлялось? Как оно устанавливалось? Почему о сопоставлении показателей экономического положения ничего не говорится в

графе «Материал исследования»? В ней указаны только словари и ассоциативный эксперимент. На странице 4 автореферата упомянуты Испания и испаноязычные страны Латинской Америки. Этим стран очень много. Уровень жизни одной страны разительно отличается от другой. Семейные ценности и время выхода на пенсию - тоже. Каковы критерии отбора стран и параметров сопоставления?

8. Страница 21 диссертации содержит утверждение: «*лингвокультурные концепты*, осмысливаемые на базе того или иного национального языка, раскрывают особенности мышления носителей языка». Это неверно: не раскрывают.

9. И еще одно замечание - по поводу общности языков: если семья языков индоевропейская, то это означает наличие общности в характеристиках концептов? (стр. 8 диссертации). Разве принадлежность к индоевропейской семье обеспечивает наличие сходств в восприятии концепта? На наш взгляд, важнее другое: нравственные устои, тип хозяйствования (земледелие, скотоводство), тип власти, религия, культура, отношение к семье, преемственность поколений, передача ценностей. Так что мы считаем опрометчивым утверждение о том, что сходства в оценке категории старости носителями двух лингвокультур обусловлены принадлежностью к индоевропейской семье языков.

Тем не менее, высказанные соображения не могут снизить оценку исследования в целом. Работа выполнена тщательно, на высоком исследовательском уровне. Л. А. Сафаралиева демонстрирует широкую лингвистическую осведомленность, владение научной терминологией. Диссертация вносит вклад в описание и разработку значимого фрагмента языковой картины мира русской и испанской лингвокультур. Имеется перспектива развития исследования, которая состоит в возможности сопоставления концептов СТАРОСТЬ и VEJEZ в оппозиции с другими (ДЕТСТВО, МОЛОДОСТЬ, ЗРЕЛОСТЬ).

Диссертация соответствует разделу II Положения о присуждении ученых

степеней федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов», утвержденного Ученым советом РУДН протокол № 12 от 23.09.2019 г., а её автор – Сафаралиева Любовь Александровна заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика.

**Официальный оппонент:**

**Кутьева Марина Викторовна**

кандидат филологических наук (10.02.20), доцент,

доцент кафедры иностранных языков № 2

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г.В. Плеханова»

«29» ноября 2022 г.

М.В. Кутьева

**Контактные данные:**

ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова»,

117997, г. Москва, Стремянный пер., 36

Тел.: +7 (495) 800-12-00

Адрес сайта: <https://www.rea.ru/>

E-mail: [Kuteva.MV@rea.ru](mailto:Kuteva.MV@rea.ru)



Подпись доцента кафедры иностранных языков № 2 ФГБОУ ВО «Российский экономический университет имени Г. В. Плеханова», кандидата филологических наук, доцента Кутьевой Марины Викторовны удостоверяю:

«29» ноября 2022 г.

